

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

английской филологии

 проф. Цурикова Л.В.

26.06.2018

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 Аннотирование и реферирование

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:  
45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализации:  
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра английской филологии

6. Составители программы: Лаенко Людмила Владимировна, д.ф.н., доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №10 19 июня 2018 г.

8. Учебный год: 2020-2021 Семестр(-ы): 5

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Основной целью курса является развитие и совершенствование умения осуществлять аналитическую обработку и компрессию иноязычных текстов различной жанровой природы.

Основными задачами дисциплины являются: 1) охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, основные цели аналитической обработки текстов; 2) познакомить студентов с основами современной теории и практики аннотирования и реферирования; 3) научить обучающихся понимать сущность вторичной информации; 4) научить оценивать качество рефератов и аннотаций, добиться точного их соответствия содержанию первичного текста.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбор

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к профессиональному циклу дисциплин Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Бакалавриат) и входит в вариативную часть этого цикла в качестве дисциплины по выбору.

Курс предполагает знакомство с особенностями организации аннотаций и рефератов в обеих лингвокультурах (русской и культуре изучаемого языка), с принципами корректного осмысления первичных для аннотаций и/или рефератов текстов, с алгоритмами составления аннотаций и рефератов. Теоретическим основанием являются положения теории текста (в особенности раздел «Типология текста»), терминоведения. Дается представление о реферативных журналах по определенным специальностям и их функциям применительно к разным языковым культурам. Описывается функциональный потенциал аннотаций и рефератов. Занятия проводятся на изучаемом и частично на русском языке.

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения предыдущих дисциплин Б1.Б.07 Практический курс первого иностранного языка, Б1.В.17 «Письменная деловая коммуникация на иностранном языке», способствует подготовке и защите ВКР.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников): ОПК-6, ОПК-16, ПК-26

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	знать: способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; правила построения текстов на иностранном языке  уметь: адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и

	(введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	письменную речь владеть (иметь навык(и)): правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знать: стандартные методы поиска эмпирического материала уметь: систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала владеть (иметь навык(и)): навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знать: стандартные методы поиска эмпирического материала уметь: систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала владеть (иметь навык(и)): навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом —   4   /  144**

**Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет**

**13. Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	5		
в том числе:				
лекции				
практические	34			
лабораторные				
Самостоятельная работа	110			
Форма промежуточной аттестации				

(зачет – 0 час. / экзамен – час.)				
Итого:	144			

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лекции</b>		
1.1		
<b>2. Практические занятия</b>		
2.1	Теоретические основы реферирования и аннотирования	Теоретические основы реферирования. Смысловое свертывание текста. Понятие реферата, его назначение и основные жанровые черты. Понятие аннотации, ее назначение и основные жанровые черты.
2.2	Аннотирование текстов	Содержание аннотации, ее целевое назначение. Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций. Состав аннотации
2.3	Реферирование текстов	Цель реферата. Типы рефератов. Язык реферата. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.
4.4	Работа с текстом первоисточника	Выделение темы и основной идеи текста. Выделение ключевых предложений и фрагментов. Организация и перегруппировка выбранных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью.
2.5	Организация реферата	Организация реферата. Методы формулирования пунктов плана. Составление плана вторичного типа текста. Средства логической связи: добавление и противопоставление, сравнение, выделение причинно-следственных связей, подведение итогов. Типичные ошибки при написании реферата. Модель и язык реферата научной статьи.
2.6	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	Клиширование. Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.
2.7	Составление реферата	Составление реферата на основе одного источника. Составление реферата с использованием нескольких источников.

### 13.2 Темы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекци	Практич	Лабораторны	Самостоя	Всего

п		и	еские	е	тельная работа	
1	Теоретические основы реферирования и аннотирования		4		12	16
2	Аннотирование текстов		4		14	18
3	Реферирование текстов		6		14	18
4	Работа с текстом первоисточника		4		16	20
5	Организация реферата		4		16	20
6	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций		6		22	28
7	Составление реферата		6		38	44
Итого:			34		110	144

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Настоящий курс ориентирован на формирование навыков и совершенствование умений аннотирования и реферирования оригинальных иноязычных статей общественно-политической и культурной направленности. Для достижения этих целей программа включает тексты различного содержания, представляющие интерес как для реферирования, так и для анализа проблемы. Самостоятельная работа студентов организуется следующим образом.

1. Дисциплина «Аннотирование и реферирование» считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

2. Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

3. Обсуждение каждого из блоков проблем заканчивается проведением коллоквиума с целью уточнения и конкретизации основных положений.

4. Сообразно задачам дисциплины, студентам даются практические задания для самостоятельного овладения исследовательскими приемами и методами. Для упорядочения самостоятельной работы студентов предлагаются алгоритмы анализа, направляющие вопросы.

5. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки на начальном этапе обучения на занятии. В последующем студенты присылают работы преподавателю в электронном виде, проверяются им и обсуждаются на занятии. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы, обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

6. Для успешного освоения дисциплины необходимы межпредметные связи с другими курсами современного русского и романо-германских языков, прежде всего лексикологии, фразеологии и синтаксиса. Следует соблюдать единство понятийно-терминологического аппарата.

7. Финальный дифференцированный зачет проводится в письменном виде.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)**

**а) основная литература**

№ п/п	Источник
1.	<u>Семенова Э. В.</u> Аннотирование иноязычного текста как средство повышения качества учебных достижений студентов : автореферат дис. . канд. пед. наук : 13.00.01 / Э.В. Семенова ; Саратов. гос. ун-т им. Чернышевского; науч. рук. Г.И. Железовская .— Саратов, 2007 .— 23 с. — Библиогр.: с. 23 .— На правах рукописи.
2.	Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364190">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364190</a> (дата обращения: 19.01.2021).
3.	Турлова Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320</a> (дата обращения: 19.01.2021).
4.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a> (дата обращения: 19.01.2021).

**б) дополнительная литература:**

№ п/п	Источник
5.	Аннотирование и реферирование : пособие по английскому языку : для студентов неязыковых специальностей вузов / Г.И. Славина [и др.] .— М. : Высшая школа, 1991 .— 155, [1] с.
6.	Реферирование в общественных науках. Теория и методика : сб. ст. / АН СССР, ИНИОН; редкол.: И. Н. Кравченко (науч. ред.) [и др.] .— М. : Наука, 1982 .— 160 с. — Библиогр. в конце ст.
4.	<u>Вейзе, Аполлон Анатольевич.</u> Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе .— М. : Высшая школа, 1985 .— 125 с. — (Библиотека преподавателя) .
5.	<u>Истрина М. В.</u> Аннотирование произведений печати : Методическое пособие / М.В. Истрина .— М.: Книга, 1981 .— 48 с. — (От рукописи - к книге) .
6.	<u>Леонов В. П.</u> Реферирование и аннотирование научно-технической литературы / В. П. Леонов ; отв. ред. Б. С. Елепов; АН СССР, Сиб. отд-ние, Гос. публ. науч.-техн. б-ка .— Новосибирск : Наука : Сиб. отд-ние, 1986 .— 172,[4] с. : граф.

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:**

№ п/п	Ресурс
	Курс на платформе Moodle: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5411">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5411</a>
	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

1.	Reading and reviewing newspaper articles: Учебное пособие для вузов / И.М. Бунеева [и др.] – Воронеж, 2006. – Part 1. – 47 p.
2.	Reading and reviewing newspaper articles: Учебное пособие для вузов / И.М. Бунеева [и др.] – Воронеж, 2006. – Part 2. – 35 p.
3.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учебное пособие / Н. П. Беспалова [и др.] .— Изд. 4-е, перераб. и испр. — М. : Изд-во РУДН, 2004.— 124, [1] с. : ил
4.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов : учебное пособие / Н.П. Беспалова [и др.] .— М. : Дрофа, 2006 .— 127 с. : ил .— (Высшее образование) .

#### 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

#### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд. 26, 81, 82, 91, 92/ - переносной проектор;

#### 19. Фонд оценочных средств:

##### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОПК-6 владением основными способами выражения семантической,	знать: знать: способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми	Теоретические основы реферирования и аннотирования	

коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями	единствами, предложениями; правила построения текстов на иностранном языке		
	уметь: уметь: адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и письменную речь	Аннотирование и реферирование текстов	
	владеть (иметь навык(и)): правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста	Понятие аннотации, реферата, их назначение и основные жанровые черты.	коллоквиум
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знать: стандартные методы поиска эмпирического материала	Работа с текстом первоисточника	
	уметь: систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала	Выделение темы и основной идеи текста первоисточника	
	владеть (иметь навык(и)): навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами	Организация текста реферата	Практическое задание 1 (текущее)
ОПК-26	знать: стандартные методы поиска	Речевые клише и	Практическое

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	эмпирического материала	линкеры для написания рефератов и аннотаций	задание 2 (текущее)
	уметь: систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала	Выделение темы и основной идеи первичного типа текста. Выделение ключевых предложений и фрагментов.	
	владеть (иметь навык(и)): навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами	Организация и перегруппировка выбранных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью.	Практическое задание 3 (промежуточное)
КИМ			

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения по дисциплине «Аннотирование и реферирование» на дифференцированном зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом дисциплины
- 2) знание норм родного и изучаемых иностранных языков
- 3) знание правил построения текстов на иностранном языке
- 4) знание особенностей регистров английской речи
- 5) умение связывать теорию с практикой
- 6) умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и письменную речь
- 7) умение идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранных языках с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- 5) владение правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач в области аннотирования и реферирования первичных текстов, правильно выделять его главные мысли. Налицо отсутствие ошибок в выделении основных его логических частей и лексико-грамматическом оформлении вторичного текста.	Повышенный уровень	Отлично
Обучающийся владеет технологией создания вторичных текстов, в полной мере справляется с практическими заданиями, однако допускает некоторые грамматические и стилистические ошибки	Базовый уровень	Хорошо
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум (трем) из перечисленных показателей, обучающийся не в полной мере справляется с контрольно-измерительными материалами, допускает существенные ошибки в лексико-грамматическом оформлении текста аннотации/реферата.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует перечисленным показателям. Обучающийся демонстрирует неспособность выделять ключевые моменты в первичном тексте, его тему, цель, концептуальную структуру. Допускает грубые ошибки лексико-грамматического, стилистического характера, небрежен в оформлении текста аннотации/реферата, не соблюдает формат такого типа текста.	–	Неудовлетворительно

**19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**19.3.1 Перечень вопросов к коллоквиуму:**

1. Теоретические основы реферирования.
2. Содержание аннотации, ее целевое назначение.
3. Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций.
4. Цель реферата. Типы рефератов. Язык реферата.
5. Организация реферата.
6. Клиширование.
7. Анализ образцов клишированных аннотаций на английском языке.
8. Анализ образцов клишированных рефератов на английском языке.
9. Принципы составления аннотации.

10. Принципы составления реферата на основе одного и нескольких источников.

### 19.3.2 Перечень практических заданий

#### Комплект КИМ

##### Практическое задание № 1:

1. Определите структурную организацию содержания текста, его тему, цель, целевую аудиторию.
2. Реферативное изложение статьи "Extinct is Forever."

#### Extinct is Forever

Early in the nineteenth century, sixty million buffalo thundered across America's plains. They provided American Indians with clothing, food and shelter. At the century's close, a few hundred buffalo remained. Like the bald eagle, America's national symbol, the buffalo was on the brink of extinction. But both species were saved just in time. They were more fortunate than the American passenger pigeon. The last one died alone in a cage in 1914.

Human greed for fur, feathers, and fun accounts for most species extinction. A century ago, the first American railroad companies gave passengers rifles to shoot buffalo from the windows of their transcontinental trains. Fortunately, New York City's American Museum of Natural History saved the species from extinction by placing a few buffalo on farms in Brooklyn and the Bronx.

More recently, human greed almost wiped out South America's giant otter, a sociable river mammal. The otter's plight is due to its desirable glossy fur, which made hunters and traders rich. In 1973, this fur trade was outlawed. However, today, it continues illegally; a single skin can earn a hunter two weeks pay. Moreover, otter's aquatic homes are being polluted by industrial waste. The future survival of the giant otter is a big question mark.

Wildlife preservation often pits environmentalists against land developers. In California, for example, sage scrub\* is home to the gnatcatcher, a small gray bird. Developers want to cut down the sage scrub to build highways, houses and golf courses. These projects would pollute the environment with pesticides, chemical fertilizers, and auto exhaust. The gnatcatcher would become homeless and possibly extinct. Under pressure, developers are compromising with environmentalists. The former will build fewer houses, setting aside some open space for the gnatcatchers. The golf course may never be build.

Competition between human beings and wildlife is also occurring across the Pacific. The pandas of China's bamboo forests daily consume eighty pounds of bamboo shoots, stems, and leaves. But the Chinese people also require bamboo – for fuel, food, and furniture. Consequently, panda territory has been halved. To save the panda, an international wildlife symbol, the Chinese government has a ten year plan extending this unique creature's sphere. The San Diego Zoo in California is helping China to save the panda with an annual donation of one million dollars a year.

Endangered species vitally need government protection. The Florida alligator, for example, was nearly exterminated because affluent consumers desired its skin for shoes, belts, and handbags. Today, laws protect the alligator. But the huge, friendly manatee of Florida's waterways is still endangered. Speedboats kill about fifty manatees a year and maim many more. Fewer than two thousand of these playful creatures exist. Strict regulations are needed to protect them.

Not everyone wants to protect wildlife. Montana ranchers, for instance, claim that grizzly bears have more rights than they do. When rancher Dick Christy shot a grizzly that was killing his sheep, he was fined \$2,500. The rancher claims he can't afford to raise sheep because of grizzly bear protectionism. Similarly, fishing industry spokespeople from Norway to Japan argue that the protection of whales and dolphins is destroying their livelihoods.

Environmentalists are sensitive to economic issues. Nonetheless, they stress the long-term benefits of conservation. The plants and animals we save today will enrich our earth tomorrow. Environmentalists remind us of the American Indian saying: «We have not inherited the earth from our parents; we are borrowing it from our children».

## **Практическое задание № 2**

1. Определите концептуальную структуру статьи.
2. Выявите фрагменты текста, требующих адекватных клишированных фраз.
3. Реферативное изложение статьи "Hairy heroes and furry friends"

## **HAIRY HEROES AND FURRY FRIENDS**

Fidelity, being faithful and loyal, is a universal value. Ever since wolves were drawn to the campfires of early people, their domesticated descendants, dogs, have been associated with fidelity. That is why many dogs in English speaking countries are called «Fido». In Spanish speaking countries, many dogs are named «Leal», which means «loyal». In European painting, the image of a dog is a symbol of loyalty.

The first domesticated animal was the dog; the last was the cat. Even today, cats seem very independent. Their owners sometimes feel that their pets regard them as can openers with long legs. Yet, despite their «cool», cats have replaced dogs as the most popular family pet in the United States. Americans cherish their independence and appreciate that cats are «low maintenance» companions.

Perhaps no dog, east or west, is such a symbol of loyalty as Hachiko, the Japanese Akita who lived with his master, a university professor. Every morning Hachiko accompanied his master to Shibuya Station, where the professor took the train to his teaching position. Every evening, loyal Hachiko met the train. One day the master did not return; he had died. Every day for the next ten years, Hachiko waited in vain for his master. In tribute to his fidelity, in Shibuya Station Plaza, there now stands a bronze statue of Hachiko, which is Tokyo's most popular meeting place. The dog's body, which was preserved by taxidermy, can be viewed at the National Science Museum.

Cat mothers are particularly loyal to their kittens. Scarlett, a feline heroine, showed this recently by rescuing her five kittens from a burning building although she, herself, was badly injured. On a bitter cold February day, fire fighter, Dave, of Company 175 in New York City observed Scarlett carrying each of her five kittens out of reach of the flames. The mother cat's eyes were seared shut. Although temporarily blinded, she continued to fetch the kittens and carry them to safety.

Fire fighter Dave took the injured kittens to an animal hospital, where they were treated for their wounds. At first, mother and babies were kept in isolation because they were very weak. One kitten died. Bloody wounds covered Scarlett's body; hence, her name. Eventually, Scarlett had surgery to remove scar tissue from her eyes. Now she can see; however, she will always be scarred on her face, ears, and legs.

The hospital received thousands of get well cards and requests to adopt Scarlett. A letter writing contest was held to determine the best owner for this heroic feline. Letters came from as far away as Egypt and Japan. In June, Scarlett was adopted by Karen W. of Brooklyn, New York who said, «She's beautiful. I've fallen in love with her; she's everything I thought she would be».

Today animals are playing many different helping roles. According to medical experts, a pet's «just being there» lowers a human companion's blood pressure. Gerontologists claim that animals make life much more pleasant for the elderly. For this reason cats and dogs are often taken to visit senior citizens' homes. Of course, for years, dogs have guided blind people. Today they assist the hearing impaired and the physically disabled.

At a recent national political convention, a helper dog was praised for assisting a victim of Multiple Sclerosis. A politician campaigning for votes called the dog up to the stage. The dog

refused to respond, thereby winning the applause and the hearts of millions of Americans for its modesty and intelligence.

### Практическое задание № 3

1. Определите концептуальную структуру статьи.
2. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных клишированных фраз.
3. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных линкеров.
4. Реферативное изложение статьи "The history of English: many cultures, many contributions"

### THE HISTORY OF ENGLISH: MANY CULTURES, MANY CONTRIBUTIONS

The world is becoming a «global village» right before our eyes. English is emerging as the international language. It is the first language of many nations and a second language in countries such as India and Nigeria.

Why is English so adaptable? Its history provides one clue. English has always been open to new words from different tongues. This is not the situation in France, Italy or Spain, where language academies try to keep their respective languages free of foreign words.

Many cultures have contributed to modern English. In the fifth century, Anglo-Saxons from continental Europe who spoke a Germanic tongue invaded the British Isles. Therefore, English contains various basic words that derive from German. For instance, the English words «home», and «garden» descend from the German *heim* and *garten*, respectively.

The French conquest of England (1066) changed English significantly. First, because French was originally a Latin dialect, many Latin prefixes, suffixes, and roots entered English. Second, many French words related to food, fashion, the arts, and government enriched the English vocabulary. Some new words replaced their Germanic counterparts; others coexisted with them as synonyms. For example, while the English «home», derives from the Germanic *heim*, several English words derive from *domus*, the Latin word for «home». Examples are «domestic», «domicile», and «domain».

As soon as the British set foot in the New World, an American vocabulary began to develop. The first British colonists quickly adopted native American\* words. By 1621, for example, the Indian words «canoe» (a slender, lightweight boat tapered at each end) and «maize» (corn) were common American terms. Other words were borrowed from the Dutch, who had preceded the British in New York. Thus Americans use the Dutch «cookie» instead of the British «biscuit». Although some early British travelers to America scorned these additions to English, the colonists found them vivid and practical.

Traveling west, American pioneers encountered a Spanish-speaking ranching society. Some Spanish words such as «sombbrero» (a wide brimmed hat) kept their original form. Others, however, became Americanized. «Ranch», for instance, derives from *rancho*, a temporary, one story house for travelers or ranch workers. The American slang expression «It's a cinch», («It's sure or easy») derives from *cincho*, a strap that secured a pack or saddle to a horse's back.

The following sentence was recently overheard on New York City's Lower East Side, home to diverse immigrants. «Amigo», called one individual to another, «Get me a bagel and coffee at the deli, okay?» «Amigo», Spanish for «friend», is understood without translation. «Bagel», a Yiddish\* word, was brought to America by Eastern European Jews at the turn of the century. «Deli», an abbreviation of the German *delikatessen* is both a store that sells cooked meats and the meats themselves. Two «deli» items that are now completely Americanized are frankfurters (hot dogs) and hamburgers.

American English still welcomes new words. Sometimes one foreignism replaces another. For example, in business, Japanese *honcho* has replaced the Dutch *boss*. According to H.L. Mencken, a prominent American linguist, American English is enriched by «transfusions» of foreign words. «The day the gates go up», he wrote, «... the language begins to die».

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме: устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа); письменных работ (практические задания). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и практические задания, позволяющие оценить степень сформированности необходимых навыков и умений.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.